

## **Chambre des Représentants de Belgique**

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (\*)

25 MARS 1992

### **PROPOSITION DE LOI**

#### **relative à l'emploi des langues sur les cartes d'identité**

(Déposée par M. Van Hauthem)

### **DEVELOPPEMENTS**

MESDAMES, MESSIEURS,

L'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité règle notamment l'emploi des langues en ce qui concerne les textes et mentions figurant sur la carte d'identité. Il dispose que le nom de l'Etat et les mots « carte d'identité » sont imprimés dans la langue de délivrance de la carte, ensuite dans les deux autres langues nationales et en anglais (article 4, § 3, 1<sup>o</sup>). En ce qui concerne les autres rubriques, les titres doivent être imprimés dans la langue de délivrance de la carte et en anglais (article 4, § 3, 2<sup>o</sup>).

En prévoyant de telles dispositions, le gouvernement de l'époque a sciemment enfreint les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966. La Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL) n'avait cependant laissé subsister aucun doute quant à l'emploi des langues sur les cartes d'identité. Dans deux avis, émis respectivement les 10 mai 1984 et 21 mars 1985 par l'assemblée des sections réunies, la Commission avait fait observer que les intentions du gouvernement de l'époque allaient à l'encontre de la législation linguistique. Etant donné que les cartes d'identité sont, par nature, des certificats délivrés par une autorité locale, la Commission avait estimé

(\*) Première session de la législature n° 48.

## **Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers**

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (\*)

25 MAART 1992

### **WETSVOORSTEL**

#### **inzake het taalgebruik op de identiteitskaarten**

(Ingediend door de heer Van Hauthem)

### **TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

Het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten regelt ondermeer het taalgebruik van de gedrukte teksten en vermeldingen die op de identiteitskaart voorkomen. Het bepaalt dat de naam van de Staat en het woord « identiteitskaart » gedrukt worden in de taal waarin de kaart is gesteld bij de uitreiking, gevolgd door de twee andere landstalen en het Engels (artikel 4, § 3, 1<sup>o</sup>). Wat de andere rubrieken betreft moeten de titels gedrukt zijn in de taal waarin de kaart gesteld is bij uitreiking en in het Engels (artikel 4, § 3, 2<sup>o</sup>).

De toenmalige regering heeft hierdoor wetens en willens de wetgeving op het taalgebruik in bestuurszaken, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966, grondig overtreden. Nochtans liet de Vaste commissie voor taaltoezicht (VCT) over het gebruik van de talen op de identiteitskaarten geen enkele twijfel bestaan. In twee adviezen, die respectievelijk op 10 mei 1984 en op 21 maart 1985 door de vergadering van de verenigde afdelingen uitgebracht werden, liet de Vaste commissie voor taaltoezicht weten dat de plannen van de toenmalige regering regelrecht indruisten tegen de taalwetgeving. Aangezien de identiteitskaarten in wezen een getuig-schrift zijn, afgeleverd door een plaatselijke dienst,

(\*) Eerste zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

qu'elles devaient être rédigées exclusivement dans la langue qui, selon le cas, est prescrite par les articles 14, 20 et 26 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le gouvernement de l'époque a commis une grave erreur en ne tenant aucun compte de cet avis. Le gouvernement précédent a également négligé de remédier à cette illégalité lorsqu'il a déposé le projet de loi relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques. L'arrêté royal du 29 juillet 1985 est resté en vigueur.

Sur plainte de deux citoyens, le Conseil d'Etat a rendu un arrêt au sujet de l'emploi des langues sur leurs cartes d'identité et a conclu à l'illégalité de ces documents. Bien que l'arrêt en question n'annule pas l'arrêté royal, étant donné qu'aucun recours n'a été introduit dans le délai fixé, il est manifeste que le Conseil d'Etat a condamné en tant que tel l'emploi des langues sur les cartes d'identité.

Cet arrêt a pour conséquence que chaque carte d'identité qui a été délivrée ou qui est délivrée à l'heure actuelle est un document illégal. Le Conseil d'Etat reconnaîtra immédiatement le bien-fondé de toutes les plaintes qui pourront être déposées à ce sujet. Cet arrêté royal crée en outre un dangereux précédent, dans la mesure où les autorités belges se sont mises délibérément dans l'illégalité en décidant d'ignorer la législation linguistique, ce qui est inadmissible.

Lorsqu'il a pris connaissance de l'arrêt du Conseil d'Etat, le Ministre de l'Intérieur a réagi en déclarant qu'outre l'incidence budgétaire d'une telle mesure, il serait insensé d'obliger tous les titulaires de la carte d'identité « illégale » — ils sont plus de sept millions — à se rendre à la maison communale pour se faire délivrer un modèle conforme aux dispositions des lois linguistiques.

Si ce point de vue peut se comprendre, il n'en demeure pas moins que le gouvernement de l'époque a violé les lois linguistiques. De plus, rien ne justifie qu'après cet arrêt explicite du Conseil d'Etat, on ne prenne pas au moins des mesures pour que les cartes d'identité qui seront délivrées à l'avenir (notamment à des nouveaux titulaires ou à des personnes qui transfèrent leur résidence principale dans une autre commune) soient conformes à la législation linguistique. C'est pour ces raisons que nous déposons la présente proposition de loi.

moeten zij, volgens de VCT, uitsluitend gesteld zijn in de taal die, naargelang het geval, door de artikelen 14, 20 en 26 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorgeschreven wordt.

De toenmalige regering heeft een zware blunder begaan door met dit advies geen rekening te houden. Ook de vorige regering heeft, toen zij het wetsontwerp betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen indiende, nagelaten deze onwettelijke situatie recht te trekken. Het koninklijk besluit van 29 juli 1985 bleef van kracht.

Op klacht van twee burgers heeft de Raad van State nu een arrest gevelde inzake het taalgebruik op hun identiteitskaarten en hun documenten onwettig verklaard. Alhoewel het arrest het koninklijk besluit niet vernietigt omdat geen beroep werd ingesteld binnen de voorgeschreven termijn, is het duidelijk dat de Raad van State het taalgebruik op de identiteitskaarten als dusdanig veroordeeld heeft.

Dit heeft tot gevolg dat elke identiteitskaart die uitgereikt is en ook nu nog uitgereikt wordt, een onwettig document is. Elke burger die hierover klacht neerlegt bij de Raad van State, zal ogenblikkelijk door de Raad van State in het gelijk worden gesteld. Bovendien is dit koninklijk besluit een gevaarlijk precedent: de Belgische overheid heeft immers op een totaal illegale wijze en op een zeer willekeurige manier de taalwetgeving naast zich neergelegd, wat onaanvaardbaar is.

In een eerste reactie op het arrest van de Raad van State verklaarde de minister van Binnenlandse Zaken dat het onzinnig zou zijn de meer dan zeven miljoen houders van een onwettige identiteitskaart terug naar het gemeentehuis te roepen voor een nieuwe identiteitskaart die wel conform de taalwetgeving opgesteld is, om nog niet te spreken van de budgettaire weerslag van zo'n maatregel.

Men kan voor dit standpunt begrip opbrengen, maar dit kan nooit het onwettige optreden van de toenmalige regering vergoelijken. Bovendien betekent dit ook niet dat men na het duidelijke arrest van de Raad van State geen maatregelen moet nemen om het taalgebruik voor de nog uit te reiken identiteitskaarten (bijvoorbeeld aan die personen die voor de eerste keer een identiteitskaart uitgereikt krijgen of voor die personen die een nieuwe identiteitskaart krijgen wanneer zij hun hoofdverblijfplaats naar een andere gemeente overbrengen) wel te doen overeenstemmen met de taalwetgeving. Vandaar dit voorstel.

**COMMENTAIRE DES ARTICLES****Article 1<sup>er</sup>**

L'emploi des langues sur les cartes d'identité doit être réglé par la loi, et non par arrêté royal.

**Art. 2**

Cet article règle l'emploi des langues sur les cartes d'identité conformément aux avis de la Commission permanente de contrôle linguistique et, partant, conformément aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

**Art. 3**

Cet article règle l'entrée en vigueur de la présente loi. Il prévoit un délai de trente jours à compter de la publication au *Moniteur belge*, afin de permettre au pouvoir exécutif de prendre les arrêtés d'exécution en temps utile.

**Art. 4**

Cet article vise à éviter que les citoyens qui possèdent déjà une carte d'identité soient obligés de la renouveler.

**PROPOSITION DE LOI****Article 1<sup>er</sup>**

L'article 4 de l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité est abrogé.

**Art. 2**

Un article 6bis, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques :

« Art. 6bis — § 1<sup>er</sup>. Tous les textes imprimés et toutes les inscriptions sont unilingues.

**TOELICHTING BIJ DE ARTIKELN****Artikel 1**

Het taalgebruik op de identiteitskaarten moet bij wet geregeld worden en niet bij koninklijk besluit.

**Art. 2**

Dit artikel regelt het taalgebruik op de identiteitskaarten, conform de adviezen van de Vaste commissie voor taaltoezicht en bijgevolg conform de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

**Art. 3**

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van deze wet. Hierbij werd met een termijn van dertig dagen na publikatie in het *Belgisch Staatsblad* rekening gehouden, teneinde de uitvoerende macht in staat te stellen tijdig de nodige uitvoeringsbesluiten te treffen.

**Art. 4**

Dit artikel is bedoeld om te vermijden dat de burgers die reeds een identiteitskaart uitgereikt kregen, verplicht zouden worden hun identiteitskaart te vernieuwen.

J. VAN HAUTHEM

**WETSVOORSTEL****Artikel 1**

Artikel 4 van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten wordt opgeheven.

**Art. 2**

Een artikel 6bis, luidend als volgt, wordt in de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen ingevoegd :

« Art. 6bis — § 1. Alle gedrukte teksten en vermeldingen zijn eentalig.

§ 2. Les textes imprimés et les inscriptions sont libellés dans la langue de la commune où l'intéressé réside, sauf dans les communes visées aux articles 6, 7 et 8 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, où ils le sont dans la langue que l'intéressé choisit parmi les langues dont l'emploi est autorisé par ces mêmes lois. L'intéressé exprime son choix dans une déclaration écrite. »

Art. 3

La présente loi entre en vigueur trente jours après sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4

La présente loi ne s'applique pas aux cartes d'identité délivrées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

11 mars 1992.

§ 2. De gedrukte teksten en vermeldingen worden aangebracht in de taal van de gemeente waar de betrokkene verblijft, behalve in de gemeenten vermeld in de artikelen 6, 7 en 8 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966, waar ze aangebracht worden in de taal die de belanghebbende kiest uit de talen waarvan het gebruik is toegestaan door dezelfde wetten. De betrokkene geeft zijn keuze te kennen in een schriftelijke verklaring. »

Art. 3

Deze wet treedt in werking dertig dagen na de publikatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 4

Deze wet is niet van toepassing op de identiteitskaarten die uitgereikt werden voor de inwerkingtreding van deze wet.

11 maart 1992.

J. VAN HAUTHEM